

## *Arquivos do NEHiLP*

### **Número 5 (2014)**

Duchowny, Aléxia Teles *et alii*. *De Magia* (Ms. Laud Or. 282. Bodleian Library): *edição e glossário*. São Paulo: NEHiLP/FFLCH/USP, 2014. 447 p.

Disponível em: [http://www.usp.br/nehilp/arquivosdonehilp/NEHiLP\\_5.pdf](http://www.usp.br/nehilp/arquivosdonehilp/NEHiLP_5.pdf)

#### **RESUMO**

Esta obra consiste em duas partes. A primeira é a edição semidiplomática do *De magia* (Ms. Laud Or. 282, Bodleian Library), um guia astrológico inédito em português do século XV, escrito em caracteres hebraicos. A criação de critérios de transliteração dos caracteres hebraicos para os latinos permitiu melhor compreensão dos processos de representação dos sons do português arcaico do *De magia*. Por conseguinte, esta edição torna possível que o texto alcance um público-alvo mais amplo, sobretudo os linguistas diacronistas desconhecedores desse alfabeto semítico. A segunda parte é um glossário composto por todos os vocábulos românicos presentes neste guia astrológico. Não foram ignorados os vocábulos em castelhano e tampouco o único em mirandês, apesar de a maioria estar em português. No glossário, cada vocábulo cabeça de verbete é seguido por sua forma atual - em português ou em castelhano -, além de sua etimologia, sua classificação morfológica e sua localização no documento original. Todos foram também quantificados. A Lexicografia, associada ao uso da tecnologia, cumpre o objetivo principal da obra, que é disponibilizar uma edição e um glossário confiáveis e rigorosos para os Estudos linguísticos.

**Palavras-chave:** *Português arcaico; Crítica textual; Glossário; Léxico; Etimologia.*

#### **ABSTRACT**

This work consists of two parts. The first one is the semidiplomatic edition of *De Magia* (Ms. Or. Laud 282, Bodleian Library), an unedited astrological guide in 15th century Portuguese, written in Hebrew characters. The establishment of criteria for transliterating Hebrew characters for Latin ones allowed a better understanding of the processes of graphematic representation of the Old Portuguese from *De Magia*, and it also helps the comprehension of old Portuguese in general. Therefore, this edition makes it possible for the text to reach a broader audience, especially diachrony linguists who cannot read that Semitic alphabet. The second part is a glossary consisting of all romance words present in this this astrological guide. The words in Castilian and the only word in Mirandese were not forgotten. In the glossary, the entry for each headword is followed by its current form - in Portuguese, Castilian or Mirandese - in addition to its etymology, its morphological classification and its location in the original document. All the words were quantified. Lexicography, associated with the use of technology, fulfills the main objective of this work, which is a publication of a reliable and accurate glossary for language studies.

**Keywords:** Old Portuguese; Textual criticism; Glossary; Lexicon; Etymology.